

MEMORIA

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

En el período de julio de 2025 a junio de 2026, la AATI realizó las siguientes actividades:

Actividades generales

- **Otorgó becas de cursos y la membresía AATI** por un año al mejor promedio de las carreras de traductorado en las siguientes instituciones públicas: IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, ENS en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg, Universidad del Comahue, Universidad de Córdoba y Universidad de Lanús.
- **Cumplió con sus obligaciones tributarias** ante la AFIP/ARCA, de manera reglamentaria, y mantuvo la exención en el impuesto a las ganancias.
- Continuó afiliada al **Foro Internacional de Autores** y participó de su Asamblea General.
- ComTrEd: Se llevaron a cabo reuniones regulares de la subcomisión de D. de A. con **alitrál**.
- Colaboró con artículos para la **publicación FIT *Translatio*** y para la publicación del Centro Regional FIT LatAm.
- Continuó con la incorporación de material a la sección **“Biblioteca de socios/as”** en su sitio web, desde donde estos pueden difundir las publicaciones (con ISBN) de sus traducciones y/o escritos propios.
- Continuó con las campañas **“En la tapa”**, **“En la feria”** y **“En los medios”**, mediante las cuales se da difusión, respectivamente, a las obras que incluyen a traductores/as en la tapa, a los puestos de editoriales que venden obras traducidas por nuestros/as socios/as y a los diversos canales de comunicación que, en sus reseñas de libros, mencionan a la persona que tradujo el libro reseñado.
- Continuó con la incorporación de material a la sección **“Ludoteca de socios/as”** en el sitio web: publicación de socios/as que se especializan en videojuegos y cuyo nombre figura en los créditos.
- En el segundo cuatrimestre de 2025, se ofrecieron los últimos módulos de la **“Especialización en interpretación especializada inglés <> español”**, coorganizada con la Universidad del Salvador y coordinada por la socia Liliana Grandz.
- En el primer cuatrimestre de 2026, se ofrecieron los primeros módulos de la **“Especialización en interpretación especializada inglés <> español”**, coorganizada con la Universidad del Salvador y coordinada por la socia Liliana Grandz.
- En el segundo cuatrimestre de 2025, se ofrecieron los últimos módulos de la **“Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad”**, coorganizada con la Universidad de Belgrano y coordinada por la socia Liliana Grandz.
- En el primer cuatrimestre de 2026, se ofrecieron los primeros módulos de la **“Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad”**, coorganizada con la Universidad de Belgrano y coordinada por la socia Liliana Grandz.
- Firmó nuevos **convenios** de interés mutuo: Biblioteca Nacional Mariano Moreno, COTICH, Wordfast y el Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires.

- Firmó un acuerdo de oferta de beneficio a socios/as para el evento Seminario Internacional de Fonética, que se celebrará del 20 al 24 de julio de 2026 en el Instituto San Bartolomé, de la ciudad de Rosario.
- Renovó el convenio de interés mutuo con la Universidad del Salvador, la Universidad de Belgrano y la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires.
- Ofreció más de 20 becas para cursos, jornadas de charlas y actividades en eventos organizados o patrocinados por la AATI.
- Celebró **reuniones de trabajo** periódicas, cuyas actas figuran en el Libro de Actas de la Comisión Directiva.
- Continuó con la divulgación de **solicitudes de servicio** y con el ofrecimiento de beneficios a socios/as, como guías profesionales, modelo de presupuesto y honorarios sugeridos.
- Reforzó aún más su **presencia en las redes sociales**, con publicación frecuente de información en Instagram, LinkedIn, YouTube, Facebook y X.
- Mantuvo actualizados los **aranceles mínimos orientativos, con una actualización bimestral**, y continuó asesorando a profesionales sobre la importancia de respetar dichos aranceles.
- Continuó distribuyendo información pertinente y de interés para socios/as, sobre actividades académicas y culturales, a través de un **boletín semanal digital**.
- Continuó ampliando la oferta de contenidos de su **publicación digital Calidoscopio**, que se distribuye trimestralmente entre socios/as y el resto de la comunidad de traductores, intérpretes, intérpretes LSA, correctores, formadores de traductores, editores y público en general, con cuatro ediciones en el año.
- **Se continuó con la accesibilidad** de la comunicación generada desde AATI.
- **Continuó afiliada a la FIT** y participó, entre otros eventos, de la Asamblea anual del **Centro Regional FIT LatAm** y las reuniones de presidentes.
- Asistió de forma presencial al **Congreso Estatutario**, el 2 y 3 de septiembre de 2025.
- Comenzó con la organización del **I Congreso Federal AATI**, a cargo de la Comisión de Charlas.
- **Continuó participando en el foro de la Red Vértice** de asociaciones de idioma español.
- Continuó con su **membresía FAT** en calidad de miembro observador.
- Junto a la Dra. Cecilia Rossi, de la **Universidad de East Anglia**, la Comisión de Traducción de Lenguas Originarias y la Comisión de Traducción Editorial completaron la **segunda etapa del proyecto Etnodiscursividades II**, por el cual se editaron y publicaron **tres nuevos libros**.
- **Mantuvo la base de socios/as en 409 miembros**, entre activos, adherentes, vitalicios y honorarios.
- **Siguió ampliando su cuerpo de colaboradores**, que continúan participando en sus comisiones de trabajo.
- Continuó brindando **asesoramiento permanente a socios/as**, en temas contables, legales, derechos de autor, tarifas y ejercicio de la profesión.
- Continuó trabajando para **renovar su página web** a fin de ofrecer información más pertinente y mejor organizada.
- Continuó expandiendo **los programas Futuros/as Profesionales y Mentoría**. El programa Mentoría continúa consolidándose como un espacio clave para el desarrollo profesional de traductores noveles. Contó con participación muy activa de traductores graduados/as de diversas instituciones académicas, con mucho interés en profundizar en distintas áreas de especialización.

- Se retomó el proyecto **Argentina Key Titles**, que visibiliza la obra de diversos autores y autoras argentinos/as en el exterior, con el fin de conseguir inversiones para su publicación. Desde la Asociación, se seleccionan socios y socias AATI para la traducción al inglés de los extractos de esas obras.
- Se fortaleció la difusión de información útil y novedades a través de las redes sociales de la AATI. Por ejemplo, se inició una campaña de efemérides, mediante la cual se conmemoran las fechas patrias y pertinentes a nuestras profesiones.

Julio de 2025

- Se realizó la **Asamblea General Anual Ordinaria** en forma híbrida (presencial y virtual) el 18 de julio de 2025, según consta en el **Acta 52 del Libro de Actas de Asambleas**.
- Asistió por invitación al acto de apertura de la I Conferencia Latinoamericana y Caribeña de Traductores, Intérpretes y Guías Intérpretes de Lenguas de Señas, el 16 de julio en el Centro de convenciones y eventos Palais Rouge (Buenos Aires).
- **Curso: “Conceptos clave para la traducción de textos de oncología”**, dictado por Luciana Ramos. Duración: dos encuentros.
- **Curso: “Uso de Phrase para lingüistas”**, dictado por Florencia Pasquale. Duración: dos encuentros.
- Charla exclusiva para socios/as AATI: **“Todos los juegos el juego: Jerga de diseño de videojuegos”**, organizada por la Comisión de Localización de Videojuegos.

Agosto de 2025

- **Curso: “Práctica profesional. Edición de textos generados por IA”**, dictado por Alejandra Karamanian. Duración: cuatro encuentros.
- Se llevó a cabo el **Cuarto encuentro federal de la AATI**, en Córdoba, el 8 de agosto.

Septiembre de 2025

- Se llevó a cabo el **Quinto encuentro federal de la AATI**, en La Plata, el 3 de septiembre.
- Avaló el Festival Internacional de Cine Sordo de Argentina (FiCSor), que tuvo lugar en Buenos Aires entre el 24 y el 27 de septiembre.
- **Curso: “El lenguaje inclusivo: usos, debates y desafíos”**, dictado por Laura Pérgola. Duración: cuatro encuentros.
- **Curso: “Herramientas digitales para aumentar la productividad”**, dictado por Florencia Russo. Duración: dos encuentros.
- **Mesa redonda: “El futuro de la profesión del intérprete: Entre nuevos retos y oportunidades”**, organizada por la Comisión de Interpretación y con la participación de Michela Bertozzi y Francesco Cecchi de Cabina Doppia.
- En el marco de la celebración del **Día Internacional de la Traducción**, organizó la **“Conversación AATI-CTPCBA-CTPIPBA: tarifas y realidad profesional”**, el 27 de septiembre.
- Ese mismo día, se realizó un brindis a modo de celebración del **Día Internacional de la Traducción** en la nueva sede del CTPCBA, organizado en conjunto con el CTPCBA y el CTPIPBA.
- Participó del XXIII Congreso FIT, desarrollado en la ciudad de Ginebra, Suiza, del 4 al 6 de septiembre.

- En dicho congreso, el socio y colaborador Gabriel Torem, de la Comisión de Traducción de Lenguas Originarias, recibió la medalla Karel Čapek Medal por su trayectoria en traducción de lenguas de difusión limitada.
- En dicho congreso, la expresidenta, socia y colaboradora Marita Propato recibió el premio FIT por la excelencia en interpretación.
- Tuvo presencia en las XIII Jornadas de Educación y Traducción: ENSLV "Sofía B. de Spangenberg".

Octubre de 2025

- Se llevó a cabo el **Sexto encuentro federal de la AATI**, en la Ciudad de Mendoza, el 1 de octubre.
- Participó en las **I Jornadas de Traducción e Interpretación de Cuyo**, llevadas a cabo de forma presencial en la Ciudad de Mendoza y organizadas por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Mendoza y el Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de San Juan. Rocío Maure, Gabriela Rumacho y Leonardo Simcic expusieron, cada uno, su ponencia personal primero, y luego, los tres juntos, hicieron una presentación sobre las actividades de la AATI.
- **Curso: “Del texto fuente a un destino irresistible: estrategias y recursos para una traducción turística profesional”**, dictado por Ma. Victoria Lombardi. Duración: dos encuentros.
- **Curso: “La gramática, las normas, la pragmática y la lengua en discurso: abordaje transversal de las tensiones, limitaciones y posibilidades en la práctica de la traducción”**, dictado por Ma. José Bravo. Duración: cuatro encuentros.
- **Taller de traducción francés-español en Ciencias Humanas y Sociales**, X edición, el 17 de octubre en la Alianza Francesa de Buenos Aires, coordinado por Salomé Landivar.
- **Jornada de traducción audiovisual y accesibilidad 2025: Traducción audiovisual y español neutro: una dupla compleja**, por Gabriela Scandura; **Traducción audiovisual hoy: oportunidades y desafíos en la era streaming**, por Daniela Costa; **Producción de accesibilidad. Entre la dimensión técnica y la perspectiva de derechos**, por Verónica Rusler; **La Traducción y adaptación de guiones para doblaje latinoamericano. La importancia del guión en la instancia de grabación de doblaje**, por Lucas Sevilla y Lorena Soledad Muñoz.
- Tuvo presencia en el acto de colación de grado del ISLV Sofía E.B. de Spangenberg, donde otorgó una membresía anual para la graduada con el mejor promedio.
- Tuvo presencia en la presentación del libro "Don de Lenguas", de J. M. Coetzee y Mariana Dimópulos, en la Academia Argentina de Letras.

Noviembre de 2025

- **Curso: “Taller práctico de introducción al DTP para lingüistas y PM”**, dictado por Gerardo Asaduroglu. Duración: cuatro encuentros.
- **Charla: “El factor humano en el corazón de la interpretación”**, organizada por la Comisión de Interpretación y con la participación del intérprete del Parlamento Europeo Matthew Perret, el 8 de noviembre.
- **Mesa redonda: “El español en el mundo”**. Segunda edición de encuentro virtual sobre diferentes usos del idioma y la influencia actual de las tecnologías, organizado en conjunto

con las organizaciones ACOTIP de Costa Rica, AICE de España, CMLTI de México, COTICH de Chile, el 29 de noviembre.

- Proveyó servicios de interpretación para el Encuentro Nacional de Catalogadores, en el marco del convenio de cooperación mutua con la Biblioteca Nacional Mariano Moreno.

Diciembre de 2025

- Tuvo presencia en el brindis de fin de año organizado por ADICA.
- Tuvo presencia en el acto de colación de grado del IESLV Juan Ramón Fernández, donde otorgó una membresía anual para la graduada con el mejor promedio.
- Organizó un encuentro con el grupo de colaboración para cerrar el año.

Febrero de 2026

- **ComTrEd:** Participó en los **Destacados ALIJA 2025**, en la selección de jurado, evaluación de obras y presentación de dictamen, con traducción ganadora (Eleonora González Capria) y mención (Agustina Blanco). Jurado: Cecilia de la Vega, Graciela Esther Ferraris y Sabina Ramallo. Coordinó Sandra Botta.

Marzo de 2026

- **Charla gratuita para socios/as “Traducir desde Australia”**, dictada por Inés Bellesi, desde Australia.
- Se reunió con las nuevas autoridades de AAILS, con el espíritu de renovar la voluntad de cooperación mutua sobre la base del convenio firmado.
- Tuvo presencia en el brindis aniversario del CTPCBA.

Abril de 2026

- Del 21 al 23 de abril, se llevó adelante la **XI edición de las Jornadas de Traducción en el Ámbito Editorial** en el marco de la 50.ª **Feria del Libro de Buenos Aires**. Se dictaron cuatro talleres pre jornadas arancelados y se llevaron a cabo doce paneles de exposición, mesas redondas y entrevistas sobre temas inherentes a la traducción en el ámbito editorial o relacionados con ella. Las grabaciones de las charlas y paneles están disponibles en el canal de YouTube de la AATI.
- El 23 de abril, participó en la mesa de presentación del programa Argentina Key Titles en conjunto con la Cámara Argentina del Libro, la Agencia Argentina de Inversiones (PromArgentina) y la Dirección de Asuntos Culturales de la Cancillería. Describimos el proceso de selección, traducción del español al inglés, y edición del catálogo Argentina Key Titles.
- El 22 de abril, en el marco de la FIL, participó en el foro organizado por la Universidad de Quilmes: *Un pacto para (sobre)vivir. La IA en la industria editorial: desafíos éticos, acuerdos colectivos*.
- **Curso: “TRANSCREACIÓN – Estrategia de marca, lenguaje comercial y creatividad para la traducción en marketing y publicidad”**, dictado por Paula Safar. Duración: cuatro encuentros.
- **Curso: “Práctica profesional. Edición de textos generados por IA”**, dictado por Alejandra Karamanian. Duración: tres encuentros.

- **Charla: “Los intérpretes ante la IA: Lo que podemos y lo que nunca debemos cambiar”**, organizada por la Comisión de Interpretación y con la participación de Tony Rosado, llevada en la Biblioteca Nacional el 29 de abril.
- Proveyó servicios de interpretación para el Fellowship Encuentro de Editores de la Feria del Libro de Buenos Aires, en concepto de intercambios en especie con la Fundación El Libro.
- Proveyó servicios de interpretación para la charla abierta y gratuita de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria “Lucila Cordone”, que tuvo lugar en la Feria del Libro.
- Ofreció una entrevista para la Universidad de Quilmes en el marco del Proyecto de Desarrollo Tecnológico y Social (PDTS) “Transformación Digital y gobernanza ética de la Inteligencia Artificial en las Industrias Culturales de Argentina”, impulsado por el Consejo Interuniversitario Nacional y en el marco de la Alianza Universitaria Argentina Europea para la Transformación Digital (UNIUEAR). Representó a la AATI Martín Chamorro, miembro de la Comisión Directiva.

Mayo de 2026

- **Curso: “Traducción de documentos para las Naciones Unidas: «estilo Verbatim» o «estilo ONU»”**, dictado por Ma. Alejandra Zagari. Duración: cuatro encuentros.
- **Charla libre y gratuita “Así nació la AATI: la fundación en primera persona”**, conversación virtual entre la presidenta Laura Cariola y la vicepresidenta Patricia Clivio y las socias fundadoras María Cristina Pinto, Alejandra Jorge, Julia Benseñor, Leandro Wolfson y Adriana Arcaute, y la expresidenta Alejandra Rogante.
- Asistencia virtual a la **mesa redonda “Roundtable discussion: The Relevance of Dubbing Today”**, en la cual varios traductores, mayormente europeos, hablaron sobre la situación del doblaje y la TAV a nivel mundial.
- Participó en la mesa redonda **“Las sociedades autorales y la protección de creadores”**, en la XXII Jornada de Derecho de Autor en el Mundo Editorial, organizada por CADRA en la Feria del Libro.
- Tuvo presencia en la inauguración de la biblioteca Lucila Cordone del Nivel Terciario, en la ENSLV Spangenberg.
- En el marco de la Feria del Libro, tuvo presencia en la presentación de los premios ALIJA, en los cuales interviene en el premio a la traducción.

Junio de 2026

- **Curso: “Práctica profesional. Edición de textos generados por IA”**, dictado por Alejandra Karamanian. Duración: tres encuentros.
- **Curso: “Taller práctico de introducción al DTP para lingüistas y PM - Inicial”**, dictado por Gerardo Asaduroglu. Duración: cuatro encuentros.
- **Charla-taller gratuito para socios/as “Desk yoga para traductores/as e intérpretes”**, dictado por nuestra socia Ute Neumaier, desde Alemania.

La Comisión Directiva

Buenos Aires, julio de 2026